

Město Cottbus/Chóšebuz přepšosyo pši gózbje wustajeńskego řěda „Wšytkno jo krajina - Serbski mólař Jan Buk“ a „Homage à Jan Buk (II): Wiźeli smy městno“ wutšobnje na nimsko-serbski-pólski swěžen pětšk, 2. junija 2023, zeger 11:00–18:00.

Wjaselšo se na swětosnu góžinu w Serbskem muzeju, na serbskorěčne pšechóžowanje pó měsće, na woglěd Stareje płachtoweje gótnice a na wědomnostny forum we Wuměstrowej hali Łužyca.

Simultane pšestajenja se póbítuju.

Die Stadt Cottbus/Chóšebuz lädt anlässlich der beiden Ausstellungsreihen „Alles ist Landschaft. Der sorbische Maler Jan Buck“ und „Hommage à Jan Buck (II): Wir haben den Ort gesehen.“ sehr herzlich zu einem deutsch-sorbisch/wendisch-polnischen Festtag am Freitag, dem 2. Juni 2023, 11:00–18:00 Uhr, ein.

Freuen Sie sich auf die Feststunde im Wendischen Museum, die sorbische/wendische Stadtführung, die Besichtigung in der Alten Segeltuchfabrik und auf das wissenschaftliche Forum in der Kunsthalle Lausitz.

Es werden Simultanübersetzungen angeboten.

Z okazji otwarcia dwóch cyklów wystaw „Wszystko jest pejzażem. Serbołużycki malarz Jan Buck“ i „Hommage à Jan Buck (II): Widzieliśmy miejsce“ miasto Cottbus/Chóšebuz serdecznie zaprasza na niemiecko-serbołużycko-polskie uroczystości w piątek, 2 czerwca 2023 roku w godz. 11:00–18:00.

Zapraszamy Państwa na uroczystości w Muzeum Serbołużyckim, zwiedzania miasta z przewodnikiem serbołużyckim, zwiedzanie dawnej fabryki płótna żaglowego „Alte Segeltuchfabrik“ i forum naukowe w Kunstahalle Lausitz.

Zapewniamy tłumaczenie simultaniczne.

Město Cottbus/Chóšebuz přeprosy składnostnje wustajeńskeho řjada “Wšo je krajina. Serbski molař Jan Buk“ a „Homage à Jan Buk (II): Wiźeli smy městno“ wutrobnje na nimsko-serbski-pólski swědžen pjatk, dnja 2. junija 2023, 11:00–18:00 hodžin.

Wjeselše so na swjatočnu hodžinu w Serbskim muzeju, na serbskorěčne wobchóždenje po měsće, na wopyt Stareje płachtoweje fabrika a na wědomnostny forum we Wuměstrowej hali Łužica.

Simultane pšetožki so poskića.



Nasypaniščo wótwórjoneje jamy | Tagebauhalde | Haldy kopalni odkrywkowej | Wotsypniščo brunicoweje jamy
1988, Öl auf Leinwand
80,0 x 80,0 cm, Inv.-Nr. X9831/K1
Serbski muzej Chóšebuz | Wendisches Museum Cottbus/Chóšebuz | Muzeum Serbołużyckie w Chociebużu | Serbski muzej Choćebuz

Titelny motiw | Titelmotiv | Motyw tytułowy | Titulny motiw
Módry šichowobraz | Blaues Stillleben | Niebieska martwa natura | Módre čišno
2000, Tempera auf Papier, 54,5 x 74,5 cm,
Sorbisches Museum/Serbski muzej Inv.-Nr. SM VI-006702 K2
Repro: Jürgen Matschie

Pšizjawjenje | Anmeldung | Zameldowanie | Přizjewjenje

Pšiscynjony formular | Beigefügtes Formular | załączony formularz | Připotoženy formular

Cas wustajeńce | Ausstellungsdauer | Czas trwania wystawy | Doba wustajency

02.06.2023 – 27.08.2023

Patronatstwo | Schirmherrschaft | Patronat | Patronatstwo

Michael Kretschmer

Ministaški prezident Lichotneho stata Sakska
Ministerpräsident des Freistaates Sachsen
Premier Wolnego Kraju Saksonia
Ministerski prezident Swobodneho stata Sakska

Dr. Dietmar Woidke

Ministaški prezident Bramborskeje
Ministerpräsident des Landes Brandenburg
Premier Kraju Związkowego Brandenburgia
Ministerski prezident Braniborskeje

Cezary Przybylski

Maršal wójewództwa Dolnoślazyńska
Marschall der Woiwodschaft Niederschlesien
Marszałek Województwa Dolnośląskiego
Maršal województwa Dolna Šleska

Elżbieta Anna Polak

Maršalka Lubuskego wójewództwa
Marschallin der Woiwodschaft Lebus
Marszałek Województwa Lubuskiego
Maršalka województwa Lubuskie

Prof. Dr. habil. Wojciech Strzyżewski

Rektor University Zielona Góra
Rektor der Universität Zielona Góra
Rektor Uniwersytetu Zielonogórskiego
Rektor Uniwersity Zielona Góra

Nimsko-serbski-pólski swěžen - zmakanje a dialog se spěchuju ze srědkow Europejskego fonda za regionalne wuwise (EFRE) w ramiku kooperaciskego programa INTERREG V A Bramborska – Pólska 2014-2020, zaměra „Europejske teritorialne zgomadne žěto“ a se kofinancěruju z fonda małych projektow Euroregiona Sprjewja-Nysa-Bohr.

Der Deutsch-sorbisch/wendisch-polnische Festtag - Begegnung und Dialog wird aus den Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Kooperationsprogramms INTERREG V A Brandenburg – Polen 2014-2020, des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ und des Kleinprojektfonds der Euroregion Spree-Neiße-Bober, kofinanziert.

Niemecko-serbołużycko-polska uroczystość - spotkanie i dialog został dofinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR) w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Brandenburgia – Polska 2014-2020, celu „Europejska Współpraca Terytorialna” i Funduszu Małych Projektów Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr.

Nimsko-serbski-pólski swjedžen - zetkanje a dialog so spěchuje ze srědkow Europejskego fonda za regionalne wuwice (EFRE) we wobłuku kooperacijneho programa INTERREG V A Braniborska – Pólska 2014-2020, zaměra „Europejske teritorialne zgomadne džežo“ a se kofinancuje z fonda małych projektow Euroregiona Sprjewja-Nysa-Bohr.



**02.06.2023, 11:00 – 18:00
Cottbus/Chóšebuz**



**Pšepšosenje | Einladung
Zaproszenie | Přeprošenje**

**Nimsko-serbski-pólski swěžen
zmakanje a dialog**

**Deutsch-sorbisch/wendisch-
polnischer Festtag
Begegnung und Dialog**

**Niemecko-serbołużycko-polska
uroczystość
spotkanie i dialog**

**Nimsko-serbski-pólski
swjedžen
zetkanje a dialog**



Wótběg | Ablauf | Program | Wotběh

11:00–12:00

Serbski muzej/Wendisches Museum
Mühlenstraße 12/Młyńska droga 12
03046 Cottbus/Chóšebuz
Telefon: 0355 794930
www.wendisches-museum.de

Swětosna góžina | Feststunde | Uroczysty akt | Swjatočna hodžina

Wuwitanje | Przemówienia | Begrüßung | Powitanje

Tobias Schick
wušy šolta města Cottbus/Chóšebuz
Oberbürgermeister der Stadt Cottbus/Chóšebuz
nadburmistrz miasta Cottbus/Chóšebuz
wyši měšćanosta města Cottbus/Choćebuz

Póstrowne słowa | Grußworte | Przemówienia | Postrowne słowa

Ursula Nonnemacher
zastupujuca ministraška prezidentka Bramborskeje stellvertretende Ministerpräsidentin des Landes Brandenburg
wicepremier Kraju Związkowego Brandenburgii
zastupowaca ministerska prezidentka Braniborskeje

Elżbieta Anna Polak
maršalka Lubuskego wójewództwa
Marschallin der Woiwodschaft Lebus
marszatek województwa lubuskiego
maršalka wojewódstwa Lubuskie

Prof. Dr. habil. Wojciech Strzyżewski
rektor Uniwersity Zielona Góra
Rektor der Universität Zielona Góra
rektor Uniwersytetu Zielonogórskiego
rektor Uniwersity Zielona Góra

Lawdacija | Laudatio | Laudacja | Lawdacija

Christina Kliem/Kliemowa
kuratorka Serbskego muzeja
Kuratorin des Wendischen Museums
kurator Muzeum Serbołużyckiego
kuratorka Serbskeho muzeja

Moderacija | Moderation | Prowadzenie | Moderacja

Anna Kossatz-Kosel/Kosacojc-Kozelowa
zagronita za serbske nastupnošći města Cottbus/Chóšebuz
Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten der Stadt Cottbus/Chóšebuz
pětnomocnik do spraw serbołużyckich miasta Cottbus/Chóšebuz
zamołwita za serbske naležnosće města Cottbus/Choćebuz

Muzika | Musik | Muzyka | Hudźba
Gerald Schön/Šen, Gerhard Paucker
folklorny-duo „Šwicamica“ | Folklore-Duo „Šwicamica“ | Duet folklorystyczny „Šwicamica“ | folklorny-duo „Šwicamica“

Michał Adrian Nienadowski, Maja Magdalena Kaczyńska, Hubert Łachacz, Zuzanna Karolina Rynio
studujuce a absolwenty Instituta za muziku, Uniwersity Zielona Góra
Studierende und Absolventen des Instituts für Musik, Universität Zielona Góra
studenci i absolwenci Instytutu Muzyki Uniwersytetu Zielonogórskiego
studowace a absolwenty Instituta za muziku, Uniwersity Zielona Góra

12:00–13:00

Zastaranje | Verköstigung | Poczęstunek | Zastaranje
Serbski muzej/Wendisches Museum

13:00–14:00

Serbskorěcne pšechóžžowanje pó měsće z woglědom triptychona Jana Buka | Sorbischer/wendischer Stadtrundgang mit Besichtigung des Jan Buck-Triptychons | Zwiedzanie miasta i tryptyku Jan Bucka z przewodnikiem serbołużyckim | Serbskorěčne wobchodženje po měsće z wopytom triptychona Jana Buka

Start: Serbski muzej/Wendisches Museum
Werner Meschkank, kustos na wuměńku | Kustos i.R. | emerytowany kustosz | kustos na wuměnku
Peter Buck, syn wumětca | Sohn des Künstlers | syn artysty | syn wumětca

14:15–15:00

Stara płachtowa gótnica/Alte Segeltuchfabrik
Wilhelm-Külz-Straße 15/W. Külzowa droga 15
03046 Cottbus/Chóšebuz
Telefon: 0160 9498777

Woglědanje wustajeńce | Ausstellungsbesichtigung | Zwiedzanie wystawy | Wobhladanje wustajence
Hommage à Jan Buck (II): Wizełi smy městno | Wir haben den Ort gesehen | Widzielišmy mijsce | Widźeli smy městno

Zawježenje | Einführung | Wprowadzenie | Zawjedženje

Prof. Dr. habil. Radosław Czarkowski
kurator, Institut za wizuelne wuměłstwa, Uniwersita Zielona Góra
Kurator, Institut für visuelle Künste, Universität Zielona Góra
kurator, Instytut Sztuk Wizualnych, Uniwersytet Zielonogórski
kurator, Institut za wizuelne wuměłstwa, Uniwersita Zielona Góra

Pšibytnje su wumětce, ako wustajaju. | Die ausstellenden Künstler sind anwesend. | w obecności autorów wystawianych prac. | Přitomni su wuměłcy, kiž wustajeja.

15:00–17:00

Wuměłstwowa hala Łužyca/Kunsthalle Lausitz
Güterzufuhrstraße 7/Pšiwózowańska droga 7
03046 Cottbus/Chóšebuz
Telefon: 0160 9498777
www.kunsthallelausitz.de

Wědomnostny forum | Wissenschaftliches Forum | Forum naukowe | Wědomostny forum

Wuwitanje | Begrüßung | Powitanie | Powitanje
Heiko Straehler-Pohl
kurator, Wuměłstwowa hala Łužyca
Kurator, Kunsthalle Lausitz
kurator, Kunsthalle Lausitz
kurator, Wuměłstwowa hala Łužica

Podium | Podium | Panel | Podium

Christina Bogusz
direktorka Serbskego muzeja Budyšin, wjednistwo wustajeńskego rěda Jan Buk
Direktorin Sorbisches Museum Bautzen, Leitung der Ausstellungsreihe Jan Buck
dyrektor Muzeum Serbołużyckiego w Bautzen, dyrektor cyklu wystaw Jana Bucka
direktorka Serbskeho muzeja Budyšin, wjednistwo wustajenskeho rjada Jan Buk

Dr. Lidia Głuchowska
wuměłstwowa historikařka, Institut za wizuelne wuměłstwa, Uniwersita Zielona Góra, wědomnostne wjednistwo wustajeńskego rěda
Hommage à Jan Buk
Kunsthistorikerin, Institut für visuelle Künste, Universität Zielona Góra, wissenschaftliche Leitung der Ausstellungsreihe
Hommage à Jan Buck
historyk sztuki, Instytut Sztuk Wizualnych, Uniwersytet Zielonogórski, dyrektor cyklu wystaw
Hommage à Jan Buck
wuměłstwowa historikarka, Institut za wizuelne wuměłstwa, Uniwersita Zielona Góra, wědomostny nawod wustajenskeho rjada
Hommage à Jan Buk

Prof. Dr. habil. Radosław Czarkowski
kurator, Institut za wizuelne wuměłstwa, Uniwersita Zielona Góra
Kurator, Institut für visuelle Künste, Universität Zielona Góra
kurator, Instytut Sztuk Wizualnych, Uniwersytet Zielonogórski
kurator, Institut za wizuelne wuměłstwa, Uniwersita Zielona Góra

Prof. Jo Achermann
profesor za tšasařstwo, katedra Plastiske twórjenje pši Bramborskej techniskej uniwersiše Chóšebuz-Zły Komorow
Professor für Bildhauerei, Lehrstuhl Plastisches Gestalten an der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus-Senftenberg
profesor rzeźby, Katedra Sztuk Plastycznych na Brandenburskim Uniwersytecie
Technicznym Cottbus-Senftenberg
profesor za rězbowanje, katedra Plastiske tworjenje při Braniborskej techniskej uniwersiće Choćebuz-Zły Komorow

Dr. Małgorzata Mieczkowska
stawiznařka, politologowka, Uniwersita Szczecin
Historikerin, Politologin, Universität Szczecin

stwiznarka, politilogowka, Uniwersytet Szczeciński
stawiznarka politologowka, Uniwersita Szczecin

Prof. Dr. hab. Tomasz Jaworski
historikař Institut za stawizny, Uniwersita Zielona Góra
Historiker, Institut für Geschichte, Universität Zielona Góra
historyk, Instytut Historii, Uniwersytet Zielonogórski
historikar, Institut za stawizny, Uniwersita Zielona Góra

Hella Stoletzk/Stoleckojc
serbska twórjeca wuměłcowka
sorbische/wendische bildende Künstlerin
serbołużycka artystka-plastyczka
serbska tworjaca wumětča

Christina Kliem/Kliemowa
kuratorka Serbskego muzeja
Kuratorin des Wendischen Museums
kurator Muzeum Serbołużyckiego
kuratorka Serbskeho muzeja

Moderacija | Moderation | Prowadzenie | Moderacja
Herbert Schirmer
wuměłstwo + komunikacija, žurnalist
Kunst + Kommunikation, Journalist
sztuka + komunikacja, dziennikarz
wuměłstwo + komunikacija, žurnalist

Muzika | Musik | Muzyka | Hudźba

Michał Adrian Nienadowski, Maja Magdalena Kaczyńska, Hubert Łachacz, Zuzanna Karolina Rynio
studujuce a absolwenty Instituta za muziku Uniwersity Zielona Góra
Studierende und Absolventen des Instituts für Musik, Universität Zielona Góra
studenci i absolwenci Instytutu Muzyki Uniwersytetu Zielonogórskiego
studowace a absolwenty Instituta za muziku Uniwersity Zielona Góra

17:00–18:00

Rozgrona pši bufeše | Gespräche am Büfett | Rozmowy przy bufecie | Rozmołwy při bufecie
Wuměłstwowa hala Łužyca/Kunsthalle Lausitz

18:00

Zakóńćenje nimsko-serbski-pólskego swěženja | Abschluss des Deutsch-sorbisch/wendisch-polnischen Festtages | Zakończenie uroczystości niemiecko-polsko-serbołużyckich | Zakóčenje němsko-serbski-polskeho swjędženja
Wuměłstwowa hala Łužyca/Kunsthalle Lausitz

Změny su móžne | Änderungen vorbehalten | Zmiany są możliwe | Změny su móžne